



Words and Idioms 142: Has Had Its Day, Keep One's Head above Water

Mời quý vị theo dõi bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS số 142 của đài Tiếng Nói Hoa kỳ, do Huyền Trang và Jane Clark phụ trách.

TRANG: Huyền Trang và Jane Clark xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay, chúng tôi xin giới thiệu cùng quý vị hai thành ngữ mới. Một có từ DAY nghĩa là ngày, và một có từ HEAD nghĩa là cái đầu. Chị Jane xin đọc thành ngữ thứ nhất.

JANE: The first idiom is HAS HAD ITS DAY, HAS HAD ITS DAY.

TRANG: HAS HAD ITS DAY có nghĩa là một người hay một vật đã sống qua những ngày tháng của họ, và bây giờ đã hết thời.

Tại Mỹ, nhiều người đang thảo luận về tương lai của một phương tiện giao thông là xe hỏa. Họ giải thích như sau:

JANE: Until very recently, travelers in the U.S. have chosen to get on an airplane for quick and affordable transportation. So HAS the train HAD ITS DAY? Maybe not. Because of increased security at airports and higher airfares, many passengers have shown a renewed interest in rail service. It may become popular once again.

TRANG: Cho đến hồi gần đây, khách du hành ở Mỹ đã chọn đi máy bay làm một phương tiện vận chuyển nhanh chóng và ít tốn kém. Như vậy thì liệu xe hỏa có hết thời rồi không? Có lẽ không. Bởi vì các biện pháp an ninh ngày càng tăng tại phi trường và giá vé máy bay ngày càng cao khiến nhiều hành khách đã lại tỏ ý muốn đi xe hỏa. Xe hỏa có lẽ sẽ được ưa chuộng trở lại.

AFFORDABLE là ít tốn kém, TRANSPORTATION là phương tiện vận chuyển, và AIRFARE là giá vé máy bay. Bây giờ, xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

JANE: Until very recently, travelers in the U.S. have chosen to get on an airplane for quick and affordable transportation. So HAS the train HAD ITS DAY? Maybe not. Because of increased security at airports and higher airfares, many passengers have shown a renewed interest in rail service. It may become popular once again.

TRANG: Một nữ cảnh sát viên nói về ông cảnh sát trưởng trong thành phố như sau:

JANE: I have the greatest respect for the police chief. Over the last thirty years, he's been a courageous leader. But frankly he HAS HAD HIS DAY. Crime fighting has changed and it's time we appoint a successor who can take on new challenges.

TRANG: Tôi rất kính trọng ông cảnh sát trưởng. Trong 30 năm qua, ông đã tỏ ra là một lãnh tụ can đảm. Nhưng thật tình mà nói thì thời của ông đã qua. Cách chống nạn phạm pháp đã thay đổi, và đã đến lúc chúng ta bổ nhiệm một người thay thế ông để có thể đối phó với những thử thách mới.

COURAGEOUS là can đảm, CRIME là tội ác, và TO APPOINT là bổ nhiệm. Bây giờ, chị Jane xin đọc lại thí dụ này.

JANE: I have the greatest respect for the police chief. Over the last thirty years, he's been a courageous leader. But frankly he HAS HAD HIS DAY. Crime fighting has changed and it's time we appoint a successor who can take on new challenges.

MUSIC BRIDGE

TRANG: Tiếp theo đây là thành ngữ thứ hai.

JANE: The second idiom is KEEP ONE'S HEAD ABOVE WATER, KEEP ONE'S HEAD ABOVE WATER.

TRANG: KEEP ONE'S HEAD ABOVE WATER nghĩa đen là giữ cho đầu mình ở trên mặt nước để khỏi bị chết chìm, và nghĩa bóng là cố gắng một cách khó khăn để đối phó với những vấn đề tài chánh, việc làm, v.v...

Cô Judy nói về tình cảnh của bà hàng xóm của cô như sau:

JANE: I feel sorry for my next door neighbor. She's in her eighties and has no one to look after her. With the cost of living having increased so much lately, it's become harder and harder for her to pay her bills. It's clear that she's scarcely able to KEEP HER HEAD ABOVE WATER. I'll just have to see what I can do to help out.

TRANG: Tôi rất ái ngại cho bà hàng xóm cạnh nhà tôi. Bà đã ngoài 80 tuổi và không có ai chăm nom bà. Với giá sinh hoạt ngày càng tăng hồi gần đây, thật khó cho bà trả nợ hàng tháng. Rõ ràng là bà đang gặp rất nhiều khó khăn trong việc trang trải mọi chi phí. Tôi phải xem tôi có thể giúp bà được gì.

TO LOOK AFTER là chăm nom, săn sóc, HARD là khó khăn, và SCARCELY là hầu như không. Bây giờ, xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

JANE: I feel sorry for my next door neighbor. She's in her eighties and has no one to look after her. With the cost of living having increased so much lately, it's become harder and harder for her to pay her bills. It's clear that she's scarcely able to KEEP HER HEAD ABOVE WATER. I'll just have to see what I can do to help out.

: TRANG: Một bà chủ tiệm ăn than vãn về tình hình buôn bán ế ẩm của tiệm bà như sau:

: JANE: Before the new highway was built, I could easily fill every table in my restaurant. These days, with fewer diners, it's become a struggle to stay in business. I'm barely KEEPING MY

HEAD ABOVE WATER. I don't know how much longer I can afford to stay open.

TRANG: Trước khi quốc lộ mới được xây, tôi có thể dễ dàng có đủ khách cho tất cả các bàn ăn trong tiệm. Nhưng lúc này, vì có ít khách hơn nên thật khó mà tiếp tục buôn bán. Tôi hầu như không đủ sức chịu đựng. Tôi không biết tôi còn có thể mở cửa tiệm đến bao lâu nữa.

DINER là khách ăn, và STRUGGLE là gắng sức, vật lộn. Bây giờ, chị Jane xin đọc lại thí dụ này.

JANE: Before the new highway was built, I could easily fill every table in my restaurant. These days, with fewer diners, it's become a struggle to stay in business. I'm barely KEEPING MY HEAD ABOVE WATER. I don't know how much longer I can afford to stay open.

TRANG: Thí dụ vừa rồi đã kết thúc bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay của đài Tiếng Nói Hoa kỳ. Như vậy là chúng ta vừa học được hai thành ngữ mới. Một là HAS HAD ITS DAY nghĩa là hết thời, và hai là KEEP ONE'S HEAD ABOVE WATER nghĩa là giải quyết một cách khó khăn các vấn đề tài chánh, việc làm v..v. Huyền Trang và Jane Clark xin kính chào quý vị thính giả, và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học kế tiếp.